

SH

sh-, **shé**, **shóe** (V) [2026 s-, sé, sóe] : intr. : tarir, assécher

yĩm á shé / yĩm n shóe / yĩm n shé'é / yĩm á shi ná [2026 yim á sé / yim n sóe / yim n sé'é / yim á si ná]

L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit (eau - elle + inacc. - tarir + imperf. - eau - elle + acc. - tarir + perf. - eau - elle + acc. - tarir + passif - eau - elle + inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg.)

soigner (des maladies purulentes)

“sá sheyi zhóezhé”, aa ná gadaná á ngwázə ngwazla. A n sá shenə zhóezhé, n ngwátə bay [2026 “sá seyi zóezé”, aa ná gadaná á ngwáz ngwazla. A n sá senə zóezé, n ngwácə bay]

“Viens me soigner la syphilis”, dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas (imméd. - raser + tot. + p.o.i.1sg. - syphilis primaire - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - imméd. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - syphilis primaire - elle + acc. - trouver + perf. - nég.)

- géf (“tête”) : raser

n she gid na [2026 n se gid na]

Il s'était totalement rasé la tête (il + acc. - raser + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

stériliser, faire mourir

a n shenə gid á wúdahiý mámatsə méne [2026 a n senə gid á wúdahiý mámacə méne]

Et il provoque la mort des enfants de tout-à-l'heure seulement (et - il + acc. - assécher + tot. + p.o.i.3sg. - tête - à - enfants + de - tout-à-l'heure - seulement)

- á géf (“à la tête”) : éprouver, supporter une contrariété

í shé á géf / í shidé á géf [2026 í sé á géf / í sidé á géf]

Je le supporte (je + inacc. - supporter + imperf. - dans - tête - je + inacc. - supporter + loc. - dans - tête)

shid-, **shide**, **shude** (Causatif) [2026 sid-, side, sude] (compl. **gef** “tête”) : remercier

á báy a n shidenə gid kumba, kumba [2026 á báy a n sidenə gid kumba, kumba]

Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup (et - chef - et - il + acc. - remercier + tot. + p.o.i.3sg. - tête - beaucoup - beaucoup)

shebe (V) [2026 sebe] : thème imperfectif de **sab-**

shede (V) [2026 sedé] : thème imperfectif de **sad-**

shede'e, **shed-shedde'e** (A) [2026 sedé'e, sedsedé'e] : cf. **sada'a**

shededik-dikke'e (A) [2026 sededikdike'e] : cf. **sadadək-də̀kka'a**

shéfe (V) [2026 sefe] : thème imperfectif de **saf-**

shéfe'e, shéf-shéffe'e (A) [2026 séfe'e, séfséfe'e] : calme, tranquille

wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e [2026 wúdahíy ta njá séfséfe'e]

Les enfants se tiennent tranquilles (enfants - ils + acc. - rester + passif - tranquille)

shefere (V) [2026 sefere] : thème imperfectif de **safar-**

shégéd (N) [2026 ségéd] : cf. **wudā shégéd**

shehe (V) [2026 sehe] : thème imperfectif de **sah-**

shéké (V) [2026 séké] : thème imperfectif de **sák-**

sheke (V) [2026 seke] : thème imperfectif de **sak-**

shélé (V) [2026 sélé] : thème imperfectif de **sál-**

shele (N) [2026 sele] : lien, carcan, manière de lier les pieds et les bras avec une corde

á shelá ní tǎ sákə ndomadzahíy sa téle a m pǎrə na [2026 á selá ní tǎ sák ndomajahíy sa téle a m pǎrə na]

et tous les liens de leurs pieds se relâchèrent (et - liens - nom. + (1985 rel. -) dans - pied + de - homme + pl. + de - dém. + déf. - tous - et - il + acc. - lâcher - pr.cop.intr.3sg.)

pot de petite taille, fabriqué par un esclave après sa libération

shele'e, shel-shelle'e (A) [2026 sele'e, selsele'e] : cf. **sala'a**

shéndélénge'e, shéndéléng-lénng'e (A) [2026 séndélénge'e, séndélénglénge'e] : cf. **sándálánga'a**

shéné (N) [2026 séné] : marc, résidu de fabrication de bière de mil

á ga dé ápǎ dǒkw, shéná tǎpǎ gwokwen. - “M̐payi shéné á wúnǎ gǎ wá ?” [2026 á ga dé ápǎ dǒkw, séná tǎpǎ gwokwen. - “M̐payi séné á wuv gǎ wá ?”]

Aussitôt arrivée dans le grenier, SINGE y trouve du marc de bière. - “Qui m'a mis du marc de bière dans mon grenier ” (elle + inacc. - immin. - aller + imperf. - là-dedans - donc - marc de bière de mil - là-dedans - vraiment - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - marc de bière de mil - dans - grenier + de - pr.cop.intr.1sg. - qui)

a n húlǎ shéne a m paná á vǎzay [2026 a n húlǎ séne a m paná á vǎzay]

Il prit du marc et lui en mis dans l'anus (et - il + acc. - prendre + perf. - marc de bière - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - anus)

shép-, shépé, shéépé (V) [2026 sép-, sépé, séépé] : poser des tiges ou des branches d'arbre sur un toit d'abri

í shépǎ wúf aa gid gáy [2026 í sépǎ wúf aa gid gáy]

Je pose des bois sur le toit de l'abri (je + inacc. - poser + imperf. - bois - sur - tête + de - case)

shépépe'e, shépép-shépéppe'e (A) [2026 sépépe'e, sépépsépépe'e] : cf. **sápápa'a**

shépéw (N) [2026 sépéw] : Polygalaceae sp.

shéré (N) [2026 séré] : bague

shérítík-tíkke'e (A) [2026 sérítíkíke'e] : tout droit, à toute vitesse (pour quelqu'un qui fuit devant un danger)

kǎrá á híy shérítík-tíkke tǎriy menéwéd [2026 kǎrá á híy sérítíkíke tǎriy menéwéd]

L'enfant s'enfuit sans traîner par peur du martinet (fils - il + inacc. - courir + imperf. - à toute vitesse - à cause de - martinet)

sheshéfé (N) [2026 seséfé] : *Celtis integrifolia*, micocoulier (ULMACEAE)

sheshéfé dza (N comp.) (litt. “*Celtis integrifolia*” de montagne) [2026 seséfé ja] : arbre sp.

sheshéǂ hupat (N comp.) (litt. “*Celtis integrifolia*” de “Daman des rochers”) [2026 **seséǂ hupat**] : arbre sp.

sheshelay (N) [2026 **seselay**] : jambe (entre genou et cheville)

ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta [2026 **ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta**]

Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent (là - là - et - incl. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)

shesheliy ǂghura (N comp.) (litt. “*tibia de Monhour*”) [2026 **seseliy ǂghura**] : *Tephrosia bracteolata* (Fabaceae - Papilionaceae)

shesheliy watsak (N comp.) (litt. “*tibia de poulet*”) [2026 **seseliy wacak**] : plante sp. utilisée dans la fonte du fer

wásawa. ǂndál–hwáǂ. shesheliy watsak. mádzəf hútsáǂ. gizhuwer [2026 **wásawa. ǂndálhwáǂ. seseliy wacak. májəf húcáǂ. gizuwer**]

(liste de plantes utilisées comme catalyseurs de la fonte du minerai de fer) (plante sp. - tubercule sp. - tibia + de - poulet - médicament + de - lèpre - plante sp.)

shéshém (N) [2026 **sésém**] : *Terminalia brownii* (Combretaceae)

shéshéyé (V) [2026 **séséyé**] : thème imperfectif de **sásáy–**

shet–, shete, shəte (V) [2026 **set–, sete, səte**] : dégauchir, raboter, tailler (avec un couteau ou une faucille)

shetene (N) [2026 **setene**] : épilepsie

shetere (V) [2026 **setere**] : thème imperfectif de **satar–**

shévéd (N) [2026 **sévéd**] : *Ficus thonningii* (Moraceae) (*corr. FH*)

i ngwátsə bos ; i ngwátsə shévéd ; i ngwátsə mə kátíy mónokwa [2026 **i ngwácə bos ; i ngwácə sévéd ; i ngwácə mə kátíy mónokwa**]

J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du Ficus thonningii ; avec toute espèce du même type (je + acc. - trouver + perf. - *Ficus Ingens* - je + acc. - trouver + perf. - *Ficus thonningii* - je + acc. - trouver + perf. - quoi - ainsi - seulement donc) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.23]

shewe (V) [2026 **sewe**] : thème imperfectif de **saw–**

shewedəng–ǂenngə'e (A) [2026 **sewedəngǂenge'e**] :

dám dǂkw, shewedəng–ǂenngə dǂkw, ndá víy diy aapá áaǂay [2026 **dám dǂkw, sewedəngǂenge dǂkw, ndá víy diy aapá áaǂay**]

La fille par contre, qui est -, on ne lui en met pas encore (fille - donc - ? - donc - incl. + inacc. - donner + imperf. - d'abord - là-dessus - nég.)

shewele (V) [2026 **sewele**] : thème imperfectif de **sawal–**

shéwene (N) [2026 **séwene**] : case à coucher

shewere (V) [2026 **sewere**] : thème imperfectif de **sawar–**

shewete (V) [2026 **sewete**] : thème imperfectif de **sawat–**

shew–shewwe'e (A) [2026 **sewsewe'e**] : les yeux mi-clos

mán tá dá ndzáw shew–shewwe sa, ta aa dáy [2026 **mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy**]

S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés (sub. - ils + inacc. - fut. - rester + perf. - mi-clos - dém. - eux - sur - œil)

shéwúdáy (N) [2026 **séwúdáy**] : signe rituel fait par le père des jumeaux au-dessus des yeux des participants au repas sacrificiel annuel (les deux pouces tendus et teints de “mbə̀sàk”, les autres doigts de la main repliés)

á gíy shéwúdáy á ndó [2026 **á gíy séwúdáy á ndó**]

Il fait le “shéwúdáy” sur quelqu'un (il + inacc. - faire + imperf. - signe rituel - à - homme) - (les jumeaux ont un pouvoir de rendre aveugle ; le mot pourrait être composé de sáw- “cicatriser” et dáy “yeux”)

shéwúdere (N Qualité) (*de dere* “poison”) [2026 **séwúdere**] : déterminé, brave, téméraire (pour quelqu'un qui ne craint pas de braver la fatalité,

par exemple épouser une fille que l'on dit stérile)

“Yí shéwúdere” aa ná... [2026 “Yí séwdere” aa ná...]

il se dit courageux (moi - brave - quant à - lui)

shewulay (N) [2026 **sewlay**] : Alcedinidae sp. (oiseau proche de “vizlè”)

shí (V) [2026 **sí**] : forme de **shé** en contexte

shi (V) [2026 **si**] : forme transitive impliquée de **sh-**

shíb-, shíbé, shúbé (V) [2026 **síb-, síbé, súbé**] (compl. **dám** “fille”) : travailler pour les parents d’une fille qu’un homme voudrait comme fiancée, voir aussi **ńshíbe**

í shíbó dóm aa gáy [2026 **í síbó dóm aa gáy**]

Je travaille pour les parents de ma fiancée (je + inacc. - courtoiser - fille - avec - famille)

shíbén-, shíbéné, shúbéné (V) [2026 **síbén-, síbéné, súbéné**] : louer, flatter, valoriser quelqu’un en l’appelant par le nom de son clan, voir aussi **ńshíbéne**

í shíbénó kórà [2026 **í síbénó kórà**]

Je flatte l'enfant (je + inacc. - flatter + imperf. - fils)

shíb-, shíbe, shúbe (V) [2026 **síb-, síbe, súbe**] : serrer des tiges ou des bois de toit, densifier

pandər n shíbé aa gírzhə ngwázə wuna [2026 **pandər n síbé aa gírzhə ngwáz wuna**]

Il y a beaucoup de tiges sur le rocher de cette femme (tige de mil - elle + acc. - serrer + passif - sur - rocher plat + de - femme + de - dém.)

serrer, comprimer (un organe)

á shíbeyi húf á géď [2026 **á síbeyi húf á géď**]

Ça me donne une indigestion (il + inacc. - serrer + tot. + p.o.i.1sg. - ventre - dans - tête)

madamá á shíbémanó géď [2026 **madamá á síbémanó géď**]

Le rhume lui “prend” la tête (rhume - il + inacc. - serrer + p.o.i.p.3sg. - tête)

shid-, shide, shude (V) [2026 **sid-, side, sude**]

causatif de **sh-** (“tarir”)

rare, peut-être causatif de **sh-** (“venir”) : faire venir dans, conduire jusqu’à

kwá dzúwíy bá á shidəkádá áwúda təpə ɓay [2026 **kwá júwíy bá á sidkádá áwúda təpə ɓay**]

Même une mouche ne peut sortir de là (indéf. - mouche - même - elle + inacc. - venir + caus. + rapp. - dehors - là-dedans - nég.)

sákə ngayá á shidəkádá á ngwíy gə ɓə ɗe ? [2026 **sák ngayá á sidkádá á ngwíy gə ɓə ɗe ?**]

Ton pied ne t’amène pas chez moi ? (pied + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - venir + caus. + rapp. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - interr.)

shidé (V) [2026 **sidé**] : thème imperfectif de **séd-**

shíd-, shíde, shúde (V) [2026 **síd-, síde, súde**] : tondre, râcler les poils avec une lame

á shíde na [2026 **á síde na**]

Le poil (d’un mouton) tombe (il + inacc. - tondre - pr.cop.intr.3sg.)

shidef (N) (pl. **shidefay**) [2026 **sidef**] : marmite en terre cuite servant à cuire la boule de mil ou la sauce

shidíf ɗaf / shidíf lák [2026 **sidíf ɗaf / sidíf lák**]

Marmite pour la boule de mil (sans anse) / marmite pour la sauce (avec anse) (marmite + de - boule de mil - marmite + de - sauce)

ndá ndére' aa sām ńsótád' aa gwáliy shidefiy ngidéhíy ɓə ɗe ? [2026 **ndá ndére' aa sām ństád' aa gwáliy sidefiy ngidéhíy ɓə ɗe ?**]

Est-ce qu'on le cuit en même temps que les autres marmites ? (incl. + inacc. - brûler + imperf. + déf. - sur - lieu + de - nom. + un - avec - parents + de - marmite + pl. + de - autre + pl. - même - interr.)

ká tsákəká mbəzə ngayá á ka kalədá á shidíf aa vogwa [2026 ká cáká mbəzə ngayá á ka kaldá á sidíf aa vogwa]

Tu prends un morceau de graisse, tu la jettes dans une marmite sur le feu (tu + inacc. - prendre un morceau + rapp. - graisse + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - tomber + loc. - dans - marmite - sur - feu) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.219]

shidíke (V) [2026 **sidíke**] : thème imperfectif de **sə́dək-**

shíf-, shifé, shúfé (V) [2026 **síf-, sifé, súde**] : var. de **sóf-**

shígíré (V) [2026 **sígíré**] : thème imperfectif de **sə́gər-**

shihete (V) [2026 **sihete**] : thème imperfectif de **sə́hat-**

shik-, shike (V intr.) (de **sh-** "venir" et **kádá** rapp.) [2026 **sk-, ske**] : venir

á ta shiké á gý mán yí təpə sa [2026 á ta ské á gý mán yí təpə sa]

et ils sont venus dans cette maison où je me trouvais (et - ils + acc. - venir - dans - case - sub. - moi - là-dedans + de - dém.)

ńshiké á gý ámán ngá shiké á gý ánasó má [2026 ńské á gý ámán ngá ské á gý ánasó má]

C'est ainsi qu'a eu lieu notre installation définitive (venir NVI - dans - case - act. + sub. - nous + inacc. - venir - dans - case - act. + dém. - définitivement)

suivi d'un pr.cop.intr. **ga, ngáyá, na ...** ("me, te, se...") : s'extraire, se sauver, se sortir de

mán yím á dá shiké, á nga shikə ngá á ngwáy [2026 mán yim á dá ské, á nga skə ngá á ngwáy]

Si la pluie arrive, nous filons à la maison (sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir - et - nous + acc. - venir - pr.cop.intr.1pl. - à - case)

Wa shikə kíné áwúda [2026 **Wa skə kíné áwúda**]

Sortez-vous de là (inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - dehors)

- ává ("parmi, en plus") : adhérer, se joindre à, s'ajouter à

tá shikéná áva kumba [2026 tá skéná áva kumba]

ils furent nombreux à s'y joindre (ils + inacc. - venir + part. + p.o.i.3sg. - en plus + déf. - beaucoup)

á gý gwezhím makár, aa tá shikəkaná áva'a [2026 á gý gwezím makár, aa tá skəkaná áva'a]

ils étaient trois mille, ceux qui y adhèrent (il + inacc. - faire + imperf. - mille - trois - quant à - eux - venir + rapp. + p.o.i.3sg. - en plus + déf.)

á ndíyi ngidéhíy á ta shiketá ávə kumbə péčík-pécék [2026 á ndiy ngidéhíy á ta sketá ávə kumbə péčíkpécék]

et des gens se joignent à eux en grand nombre chaque jour (et - gens + de - autre + pl. - et - ils + acc. - venir + tot. + p.o.i.3pl. - en plus - beaucoup - chaque jour)

shikəkádá (avec suff. de rapp.) [2026 **skəkádá**] : revenir

tədəba' á yím a n shikəkádə ná ádəba aa səm ńndziy na [2026 tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ńnjiy na]

Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place (après + déf. - et - eau - et - elle + acc. - venir + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

shikəda (avec suff. loc.) [2026 **skəda**] : entrer dans, suivre

á gwaláhíy á ta shikədá á gáy [2026 á gwaláhíy á ta skədá á gáy]

et des jeunes gens entrèrent dans la maison (et - jeune homme + pl. - et - ils + acc. - venir + loc. - dans - case)

ndíy mán tá shikəda aa vəziy ná, télé tá rəzlə ta [2026 ndiy mán tá skəda aa vəziy ná, télé tá rəzlə ta]

ceux qui le suivaient étaient tous étonnés (gens - sub. - ils + inacc. - venir + loc. - sur - derrière + de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils + inacc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl.)

shikide (V) [2026 **skide**] : thème imperfectif de **səkə́d-**

shik-shikke'e (A) [2026 **siksike'e**] : cf. **sək-səkka'a**

shíl- (V déf.) [2026 **síl-**] : intr. : commencer une famille

mán á shílé á gý aa ńngura bă, riy nó makár ; mán á shílé á gý aa dəma bă : cew [2026 mán á sílé á gý aa ńngura ba,

riy nó makár ; mán á sílé á gýy aa dóma ba : cew]

si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux (sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - mâle + déf. - même - main + de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - fille + déf. - même - deux)

inact. : suffire, être capable

kó shíle'e / kó shíle 6a [2026 kó síle'e / kó síle 6a]

Tu en es capable / Tu n'en es pas capable (tu + inact. - être capable + imperf. + déf. - tu + inact. - être capable + imperf. + déf. - nég.)

daw shíle 6ay [2026 daw síle 6ay]

Le mil ne suffit pas (mil - suffire + imperf. + déf. - nég.)

shíld-, shíldé, shíldé (causatif) [2026 síld-, síldé, síldé] : enfanter, mettre au monde un premier-né

á shíldé má á gýy aamaama [2026 á síldé má á gýy aamaama]

Elle met au monde son premier-né (elle + inacc. - commencer + caus. + imperf. - bouche - dans - case - en premier)

shíldéde'e (A) [2026 síldéde'e] : cf. sáládáda'a

shíléhé (V) [2026 síléhé] : thème imperfectif de sáláh-

shiler (N) [2026 siler] : intervalle entre les deux dents de devant

(ajout FH) Clerodendrum capitatum (Lamiaceae)

shíldéde'e, shíldéde'e, sáládáda'a, sáládé-sáládéde'e (A) [2026 síldéde'e, síldéde'e, sáládáda'a, sáládéde'e] : fin, non-frisé (pour des cheveux)

shimbide (V) [2026 simbide] : thème imperfectif de sambéd-

shindi6 (Adv. verb.) [2026 sindi6] : fondre en larmes

kó shindi6 ngayá á kúda [2026 kó sindi6 ngayá á kúda]

Tu pleures à chaudes larmes (tu + inact. - fondre - pr.cop.intr.2sg. - dans - pleurs)

kúds shindi6ákádé ná áwúda tó dáy [2026 kúds sindi6ákádé ná áwúdató dáy]

Les larmes coulent abondamment de ses yeux (pleurs - fondre + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - œil)

shindi6e'e, shindi6-shindi6de'e (A) [2026 sindi6e'e, sindi6sindi6e'e] : cf. sándéda'a

shíndik (N tr.) [2026 síndik] : but

shíné (V) [2026 síné] : thème imperfectif de sán-

shine (V) [2026 sine] : thème imperfectif de sán-

shínék (N) [2026 sínék] : village natal

kwá ndawá-ndawá á dá véhó vò na aa shínik na [2026 kwá ndawá ndawá á dá véhó vò na aa sínik na]

Chacun ira se faire recenser dans son village natal (indéf. - doubl. + qui - il + inacc. - fut. - écrire + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - village natal + de - pr.cop.intr.3sg.)

né dans le même village, compatriote

shingefefe'e (A) [2026 singefefe'e] : ruisselant, trempé

vazaza aa vò gó shingefefe'e [2026 vazaza aa vò gó singefefe'e]

Je suis ruisselant de transpiration (chaleur - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

a n gýy shingefefó ndóhámáyí va [2026 a n gýy singefefó ndóhámáyí va]

et elle (la douleur) me submergea (et - elle + acc. - faire + imperf. - inondé - remplir + p.o.i.p.1sg. - corps) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

shingilek (N) [2026 **singilek**] : corne musicale droite (nom générique)

shirde (V) [2026 **sirde**] : thème imperfectif de **sərd-**

shirdefike (V) [2026 **sirdedefike**] : thème imperfectif de **sərdəfək-**

shirdike (V) [2026 **sirdike**] : thème imperfectif de **sərdək-**

shiréfefe'e (A) [2026 **siréfefe'e**] : trop plein, débordant (pour un récipient)

gwadá shiréfefe'e [2026 **gwadá siréfefe'e**]

La tasse est trop pleine (tasse - trop pleine)

shirfe'e, shirif-shiriffe'e (A) [2026 **sirfe'e, sirifsirife'e**] : baigné de sueur, trempé de transpiration

yí shirfe tə vazaza [2026 **yí sirfe tə vazaza**]

Je suis couvert de sueur (moi - trempé - dans - chaleur)

shírgé (N) [2026 **sírgé**] : corne musicale droite la plus aigüe (redoublement de “cègèm” à l'octave supérieure)

shirpe'e, shirip-shirippe'e (A) [2026 **sirpe'e, siripsiripe'e**] : enveloppant, enroulé autour

maslakó shirpe' aa gid' kórá [2026 **maslakó sirpe' aa gid' kórá**]

L'enfant a la tête entourée d'un tissu (vêtement - enveloppant - sur - tête + de - fils)

shirpeetek (Adv. verb.) [2026 **sirpeetek**] : raide-mort

gódák gódák gódák gódák : shirpeetek [2026 **gódák gódák gódák gódák : sirpeetek**]

A coups de hache, le voilà raide-mort (coup de hache - coup de hache - coup de hache - coup de hache - raide-mort)

shíy-sháy (N) [2026 **síysáy**] : Estrildidae (nom générique d'une famille de passereaux)

shíy-shiy dza (N comp.) (litt. “passereau de montagne”) [2026 **síysiy ja**] : Lagonosticta senegala, amarante commun

shíy-shiy vara (N comp.) (litt. “passereau de pâturage”) [2026 **síysiy vara**] : Estrilda bengala, Cordon-bleu

shóé, shú (V) [2026 **sóé, sá**] : thème perfectif de **sh-**

shoegwe (N) [2026 **søegwe**] : bois de chauffe, tas de bois, fagot

shoégú ízózóóm (N comp.) (litt. “fagot - celui de la bière de mil”) [2026 **søégú ízózóóm**] : bois de chauffe encore jeune, utilisé pour des cuissons prolongées, bière de mil ou viande

á tíy zúm aa shoegu ízózóóm [2026 **á tíy zúm aa søegu ízózóóm**]

Elle fait cuire la bière de mil sur un feu de bois pas encore sec (elle + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - sur - fagot + de - nom. + doubl. + bière de mil)

shóéhwe'e, shóéhwh-sóéhwe'e, sóhwa'a, sóhwh-sóéhwa'a (A) [2026 **sóéhwe'e, sóéhwsóéhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóéhwa'a**]

fin et allongé, agile (démarche de l'écureuil)

vayá shóéhwh-shóéhwe'e [2026 **vayá sóéhwsóéhwe'e**]

L'écureuil avance avec agilité (écureuil - fin et allongé)

tout droit, incontinemment, sans retenue

tá dáyí tó sóhwh-sóéhwa'a [2026 **tá dáy tó sóhwsóéhwa'a**]

Ils s'en vont tout droit (ils + inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - tout droit)

kuríy sóhwa'a

Il est incontinent (urine - sans retenue)

shóéhwh (Id.) [2026 **sóéhwh**] : bruit d'un déplacement furtif

shóehw-shóehw í kala aa sàm báǵə na [2026 sóehwsóehw í kala aa sàm báǵə na]

Aussitôt je vais auprès de son père (sans attendre - je + inact. - partir - sur - lieu + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)

sóehw á və ná á dá də ná á giy Pámǵá

Aussitôt elle partira chez Pambáí (sans attendre - à - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - Pambáí)

shoekwer (N invar) [2026 soekwer] : Grewia sp. (villosa ?) (Tiliaceae)

shoekur dák (N comp.) (litt. “Grewia sp. de campagne”) [2026 soekur dák] : Grewia cissoides (Tiliaceae)

shoekwétév (N) [2026 soekwétév]

ensemble de deux poteries gardiennes du mil (ńngərzlā et tsākālāy)

ká da ngwadayi má á géd, a kó shoekwétiv ga [2026 ká da ngwadayi má á géd, a kó soekwétiv ga]

Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shoekwetev (tu + inact. - hyp. - mélanger + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - toi - pot protecteur du mil + de - pr.cop.intr.1sg.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.71]

shoekwétév



“vide sanitaire” (espace entre le sol et la base du grenier où l'on range les objets qui protègent la récolte)

skwiy ngayí tə shoekwétiv ngayi sá ká heshá má ázəǵay ; ká teweshé ázəǵay [2026 skwiy ngayí tə soekwétiv ngayi sá ká hesá má ázəǵay ; ká tewesé ázəǵay]

Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémantes pas ; tu ne t'appauvris pas. (chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - tu + inacc. - chercher + imperf. - bouche - nég. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - nég.)

shóeloele'e (A) [2026 sóeloele'e] : cf. sólola'a

shóengúléváy (N) (de váy “citrouille”) [2026 sóengléváy] : courge sp.

shóépé (V) [2026 sóépé] : thème perfectif de shép–

shoeshoekw (N) [2026 soeshoekw] : serpent

shoeshuǵe (V) [2026 soeshuǵe] : thème imperfectif de sosuǵ–

shoeshukwe (V) [2026 soeshukwe] : thème imperfectif de sosukw–

shoeshule (V) [2026 soeshule] : thème imperfectif de sosul–

shoeshure (V) [2026 soeshure] : thème imperfectif de sosur–

shoete (V) [2026 soete] : thème perfectif de shet–

shuwǵ–, shuwǵe, shuwǵe (V) [2026 suwǵ–, suwǵe, suwǵe] : ligoter, lier les pattes

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədə á haǵ. Á ta shuwǵe'e [2026 á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədə á haǵ. Á ta suwǵe'e]

ils tirent ce bœuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent (et - ils + acc. - tirer + rapp. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos - et

shuwdfike, shuwtfike (V) [2026 **suwdfike, suwtfike**] : thèmes imperfectifs de **suwdfək-** / **suwtfək-**

shuwe (N) [2026 **suwe**] : méchanceté, mal

í píy diy shuwe [2026 **í píy diy suwe**]

Je regarde avec méchanceté (je + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - méchanceté)

ká wáyí ngáw shuwe aá və ngayi ɓa [2026 **ká wáyí ngáw suwe aá və ngayi ɓa**]

Ne te fais pas de mal (tu + inacc. - vouloir + tr.impl. - nom. + faire + perf. - mal - avec - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

aá maya shuwú kaɓa [2026 **aá maya suwú kaɓa**]

sans méchanceté (avec - manière + de - méchanceté - ce n'est pas)

shúwe'e (A) [2026 **súwe'e**] : replié (pour les ailes d'un gros oiseau qui plonge sur sa proie)

vəzíy á pízləká və shúwe'e [2026 **vəzíy á pízləká və súwe'e**]

L'épervier replie ses ailes (épervier - il + inacc. - fermer + rapp. - corps - replié)

shúwéd (N) [2026 **súwéd**] : rumen, déchets de la panse

a n kəɗa ɓókw, cidek á shúwíde'e. Təda aa kəslah [2026 **a n kəɗa ɓókw, cidek á súwíde'e. Təda aa kəslah**]

Il a tué la chèvre, pris le rumen, l'a mis sur un tesson dealebasse (et - il + acc. - tuer + tot. - chèvre - saisir - à - rumen + déf. - poser + loc. - sur - tesson dealebasse)

shúwéke'e, shúwék-shúwékke'e, súwáka'a, súwák-súwákka'a (A) [2026 **súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a**] : tiède

shúwhe'e (A) [2026 **súwhe'e**] : cf. **súwha'a**

shuwin- (V intr.) [2026 **suwin-**] : s'éteindre peu à peu (pour un feu)

vogwá á shuwinə na [2026 **vogwá á suwinə na**]

Le feu s'éteint (feu - il + inacc. - éteindre - pr.cop.intr.3sg.)

shúwtétír-tírre'e (A) [2026 **súwtétírtíre'e**] : à grande vitesse (pour quelqu'un qui court)

á híy shúwtétír-tírre'e [2026 **á híy súwtétírtíre'e**]

Il s'enfuit à toute vitesse (il + inacc. - courir + imperf. - à toute vitesse)

shuwtiḥ-tiḥhe'e (A) [2026 **suwtiḥtiḥhe'e**] : cf. **suwtəḥ-təḥha'a**

shú (V) [2026 **sú**] : forme de **shóé** en contexte

shúbé (V) [2026 **súbé**] : thème perfectif de **shíb-**

shúbóéné (V) [2026 **súbóéné**] : thème perfectif de **shíbén-**

shuḃe (V) [2026 **suḃe**] : thème perfectif de **shíb-**

shude (V) [2026 **sude**] : thème perfectif de **shid-**

shúdé (V) [2026 **súdé**] : thème perfectif de **shíf-**

shuḃe (V) [2026 **sude**] : thème imperfectif de **sud-**

shuḃukwe (V) [2026 **sudukwe**] : thème imperfectif de **sudukw-**

shuḃukwe'e, shuḃukw-shuḃukwe'e (A) [2026 **sudukwe'e, sudukwsudukwe'e**] : cf. **sudukwa'a**

shúfé (V) [2026 **súfé**] : thème perfectif de **shíf-**

shúle'e, shúl-shúlle'e (A) [2026 **súle'e, súlsúle'e**] : cf. **súla'a**

shúlhw'e, shúlúhw-shúlúhhw'e (A) [2026 **súlhw'e, súlúhwsúlúhw'e**] : cf. **súlhwa'a**

shúlóémé (V) [2026 **súlóémé**] : thème imperfectif de **súlóm-**

shumbœkw-, shumbœkwe, shumbœkwe (V intr.) [2026 **sumbœkw-, sambœkwe, sambœkwe**] : désenfler, rétrécir

huď nə n shumbœkwé má ba [2026 **huď nə n sambœkwé má ba**]

Son ventre a même désenflé pour de bon (ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - désenfler + passif - pour de bon - même)

shúmé (V) [2026 **súmé**] : thème imperfectif de **súamá**

shumtœkud (Adv. verb.) [2026 **suntœkud**] : sortir avec peine par une petite ouverture

vaya ngayí shumtœkudǎká və ná áwúda tǎpǎ kátá [2026 **vaya ngayí suntœkudǎká və ná áwúda tǎpǎ kátá**]

Ton écureuil se sort péniblement de là-dedans (écureuil + de - pr.cop.intr.2sg. - sortir + rapp. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - là-dedans - ainsi)

vayá shumtœkúď shikə ná áwúda [2026 **vayá suntœkúď skə ná áwúda**]

L'écureuil s'en sort avec peine (écureuil - sortir - venir - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

shurbe (V) [2026 **surbe**] : thème imperfectif de **surb-**

shure (V) [2026 **sure**] : thème imperfectif de **sur-**

shure'e, shur-shurre'e (A) [2026 **sure'e, sursure'e**] : cf. **sura'a**

shurte (V) [2026 **surte**] : thème imperfectif de **surt-**

shute (V) [2026 **sute**] : thème imperfectif de **sut-**

shuybe (V) [2026 **suybe**] : thème imperfectif de **suyb-**